

Barbora Baldíková, *Komparativní analýza české a francouzské úpravy živnostenského podnikání a rozbor příslušné francouzské právní terminologie s glosářem.* Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2020, 60 stran včetně příloh.

posudek oponenta

Barbora Baldíková si za cíl své bakalářské práce stanovila porovnání české a francouzské legislativy pro oblast živnostenského podnikání a rozbor související právní terminologie. Tomu odpovídá struktura práce, která je jasná a přehledná, rozvržená do čtyř hlavních kapitol, z nichž první přibližuje v hlavních bodech českou právní úpravu tohoto typu podnikání, druhá analogicky francouzskou, třetí kapitola je založená na porovnání obou právních úprav a čtvrtá je věnována rozboru vybraných klíčových termínů problematiky a jejich francouzských ekvivalentů, shrnutých na závěr do glosáře. Práci uzavírá stručný závěr, resumé ve francouzštině a seznam odborné literatury, doplňuje ji několik příloh.

Pokud mohu jako laik posoudit, kapitoly věnované příslušným právním úpravám a jejich komparaci jsou zpracovány přehledně a srozumitelně a opřeny o relevantní zdroje, obě právní úpravy jsou pak porovnány stručně a výstižně. Také kapitola zaměřená na příslušnou terminologii se vyznačuje obdobnou přehledností a srozumitelností. Práce tak může sloužit jako užitečné základní seznámení s podobnostmi a rozdíly právní úpravy živnostenského podnikání v ČR a ve Francii.

Terminologický rozbor sice zkomplikovalo omezení přístupu k některým slovníkovým příručkám, ale i tak se s touto částí práce autorka vypořádala velmi dobře a s potřebným nadhledem. Je zjevné, že se v dané problematice dokázala zorientovat, což prokazuje také při posuzování a navrhování českých ekvivalentů vybraných francouzských termínů. Zároveň zde ale přece jen vidím drobné nedostatky, které by přitom nebylo těžké odstranit. Jestliže v průběhu práce došlo k takové změně podmínek, která zamezila přístupu k potřebné literatuře, bylo by žádoucí tomu přizpůsobit i úvod práce a neuvádět tu příručky, které následně použity nebyly (Cornu, Herbst, Mestre). V úvodu příslušné čtvrté kapitoly by pak bylo vhodné použité zdroje zrekapitulovat, jelikož výrazy „slovníky“ či „většina slovníků“, které tu autorka používá, bez toho nemají jasné vymezení (tím spíš, že v soupisu použité literatury jsou slovníky uvedeny pouze dva, a např. online slovník uvedený v pozn. č. 68 v bibliografii uveden není). V závěrečném glosáři pak postrádám standardní uvedení základních gramatických kategorií heslových slov.

Při uvádění citací z cizojazyčných zdrojů bych pro příště doporučila zvolit jednotný způsob a dodržovat formální zvyklosti (uvádět originální znění pod čarou systematicky, v uvozovkách, s hranatými závorkami pro vynečávky, s poznámkou, že jde o vlastní překlad autorky práce).

Práci by též prospěla pečlivá závěrečná korektura, která by odstranila překlepy, nežádoucí zejména v klíčových termínech dané problematiky (*živnostenské podnikání, atrisan, mirkopodnikatel...*). Jinak je ale práce psána pěknou a gramaticky správnou češtinou, stejně tak je na dobré úrovni i jazyk francouzského resumé.

Odhlédneme-li od těchto drobných nedostatků, je práce formálně, obsahově i metodologicky zdařilá a splňuje požadavky kladené na kvalifikační práce.

Doporučuji bakalářskou práci Barbory Baldíkové k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

České Budějovice, 29. 5. 2020

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.